

doi:10.3969/j.issn.1674-117X.2019.06.017

文化翻译论下《红楼梦》中辈分群姓名之英译

王爱珍¹, 黄利新², 蒋冰清³

(1. 湖南科技大学 外国语学院, 湖南 湘潭 411201; 2. 湖南科技大学 马克思主义学院, 湖南 湘潭 411201;
3. 湖南人文科技学院 外国语学院, 湖南 娄底 417000)

摘要:《红楼梦》中的辈分群姓名具有丰富的文化内涵,但现有翻译均未能充分体现其文化内涵。目前较为完整而经典的杨宪益、戴乃迭夫妇译本和大卫·霍克斯译本,都采取了音译法;杨氏夫妇译本采用的是威妥玛式拼音系统(同时附有零星附注),霍译本采用的是现代汉语拼音系统。两个译本均未对《红楼梦》中辈分群姓名的丰富文化内涵加以呈现。基于文化翻译论,为有效呈现《红楼梦》中辈分群姓名的丰富文化内涵,可采用如下翻译策略:音译加附注(如脚注、尾注)形式;在辈分群姓名的音译旁附上其汉语姓名;在译本的序或跋中给出辈分群姓名翻译一览表,对其文化含义系统地加以介绍。

关键词:《红楼梦》;辈分群姓名;英译;文化翻译论;文化内涵

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1674-117X(2019)06-0118-07

引用格式: 王爱珍,黄利新,蒋冰清.文化翻译论下《红楼梦》中辈分群姓名的英译[J].湖南工业大学学报(社会科学版),2019,24(6):118-124.

On the English Translation of Generation Group Names in *Hong Lou Meng* from Cultural Translation Theory

WANG Aizhen¹, HUANG Lixin², JIANG Bingqing³

(1. School of Foreign Languages, Hunan University of Sciences and Technology, Xiangtan Hunan 411201, China;
2. School of Marxism, Hunan University of Sciences and Technology, Xiangtan Hunan 411201, China; 3. School of Foreign Languages, Hunan University of Humanities, Sciences and Technology, Loudi Hunan 417000, China)

Abstract: The generation group names in *Hong Lou Meng* bears colorful cultural connotations which have not been embodied enough in its existing English translations. Transliteration method is adopted both in the present complete and classic versions translated by the Yangs and Hawkes. The Yangs adopted Wade-Giles romanization (with scattered annotations), and Hawkes used the modern Chinese phonetic system, but both versions haven't presented the rich cultural connotation of the generation group names in *Hong Lou Meng*. In order to demonstrate effectively the abundant cultural implications of the generation group names in *Hong Lou Meng*, translators may

收稿日期: 2019-09-15

基金项目: 湖南省社会科学基金资助项目“‘文化走出去’战略下《红楼梦》中姓名群英译的研究”(16WLH21)

作者简介: 王爱珍(1974—),女,湖南常德人,湖南科技大学讲师,硕士,研究方向为文学翻译与中西文化比较;

黄利新(1976—),男,湖南涟源人,湖南科技大学教授,研究方向为文化研究;

蒋冰清(1969—),男,湖南新化人,湖南人文科技学院教授,研究方向为跨文化研究。

adopt the following translation strategies on the basis of cultural translation theory, namely transliteration with annotation (such as footnotes, endnotes); attaching the Chinese names to the transliteration of the generation group names; systematically introducing the group names in the preface or postscript the translated version, and giving a translation list of them.

Keywords: *Hong Lou Meng*; generation group names; English translation; cultural translation theory; cultural connotation

姓名反映了取名者的精神和价值取向, 蕴藏着丰富的文化内涵, 传递着特定的文化信息, 具有民族性。姓名文化是人类最基本的文化现象之一。较之于其他民族, 中国人对姓名这种人文符号尤为重视。汉语姓名构成了中国人特有的一种文化, 具有深奥的学问。《红楼梦》是世界文化宝库中的瑰宝, 其中有名有姓的人物达 700 多个, 这些姓名构成了一个庞大的姓名文化系统。到目前为止, 对《红楼梦》中的人名研究较多, 但除了胡文彬在 1997 年发表的《〈红楼梦〉与中国姓名文化》^[1]中指出“范字”取名(即辈分姓名, 但作者并未指出每个“范字”辈的文化含义)外, 未见其他学者对《红楼梦》中辈分姓名进行详细研究; 同时, 虽有学者对《红楼梦》中的人名英译进行了研究, 但自 2009 年至今, 从检索到的信息来看, 仅有两篇论文涉及到文化方面: 一篇是钟淑敏 2009 年发表的《〈红楼梦〉人名英译的文化缺损》, 另一篇是周巧琴 2012 年发表的《跨文化翻译中的归化异化——以〈红楼梦〉人名英译为例》。纵观现有研究, 尚未见对《红楼梦》中辈分姓名的英译研究, 基于此, 本文以《红楼梦》中的辈分群姓名为研究对象, 分析学界对其翻译现状及利弊, 在此基础上, 提出其辈分群姓名英译新策略。

一 《红楼梦》中的辈分群姓名

中国人给人命名注重行辈之序, 长幼之别, 这里的“辈”就是“辈分”, 《辞海》中解释为: 家族、亲戚等的世系次第的分别。《红楼梦》中有名有姓的人物众多, 曹雪芹煞费苦心, 匠心独运, 《红楼梦》中人物命名妙趣横生, 让人拍案叫绝。这些姓名不仅文化意蕴丰富, 而且具有系统性、深刻性, 成组成群出现, 笔者谓之“姓名群”,

即具有某一个相同特征的姓名集结成组, 构成一个群体。如《红楼梦》中人名可以分为辈分姓名群、诗词人名群、词缀人名群等。本文主要探讨《红楼梦》中的辈分姓名群(或称辈分群姓名)及其英译。

《红楼梦》中的贾府是京都的“百年望族”, 子女取名皆遵循祖上已排好的行辈次序。第一代贾演、贾源为“水”旁辈, 他们的名中必须有“水”字旁, 而且是三点“水”, 寓贾家开端渊源深厚, 受皇家隆恩福泽绵长。第二代贾代化、贾代儒、贾代善、贾代修为“代”字辈, 这“代”字必须居中, 有世袭承传之意。第三代贾敷、贾敬、贾赦、贾政、贾敏为“文”字辈, 这些名字右边都有反文旁, 意味着贾家以勇敢狩猎起家, 希望此辈向“文”方向转变。第四代贾瑞、贾珠、贾琏、贾宝玉、贾环、贾琮、贾琮、贾琛、贾璜、贾璆、贾璘等为“玉”字辈, 这些名字左边都有斜玉旁, 意味着贾府这一代尚是美玉珍宝, 能过着锦衣玉食的生活(贾宝玉名字比较特殊, 不是斜玉旁的单字, 但直接为“宝玉”, 只因其衔玉而生, 格外特殊和宝贝); 同辈的贾元春、贾迎春、贾探春、贾惜春的名字是贾府女儿中的“春”字辈, 意味着贾家当时春天气息浓厚。第五代贾蓉、贾芸、贾蔷、贾芹、贾芷、贾芬、贾芳、贾范、贾荇、贾菱、贾茵、贾菌、贾萍、贾蓝、贾菖、贾蓁、贾蘅、贾藻等为“草”字辈, 这些名字都是草字头, 意味着贾府最后一代多如草芥、沦落为草的命运。

另外, 《红楼梦》中薛家辈分姓名群, 有薛蟠和薛蝌、薛宝钗和薛宝琴。“蟠”和“蝌”都是虫字旁, 可谓之“虫”字辈; 但两人名字颇含讽刺意味, 本应为蟠龙的薛蟠不学无术、终日游手好闲、花天酒地, 而原本只是蝌蚪的薛蝌倒是勤勤恳恳, 循规蹈矩, 老实本分。薛宝钗和薛宝琴

可谓之“宝”字辈,这两个名字具有典型的女性意味,钗裙,女性也。史家有史鼎和史鼎,可谓之“鼎”字辈,因这两字都含“鼎”字,和古代宝物有关。李家有李纨、李纹和李绮,可谓之“丝”字辈,纨、纹和绮都与纺织品有关,这昭示了李家当时在苏州织造的地位。^[2]

二 文化翻译论下《红楼梦》中辈分群姓名英译的现状

《红楼梦》中辈分群姓名为三个字或两个字,文化意蕴十分丰富,现有英译是否将其深刻的文化含义完全传递出来达到文化功能对等?本文基于文化翻译理论,以目前较为完整而经典的杨宪益、戴乃迭夫妇译本和大卫·霍克斯译本为例,来分析《红楼梦》中辈分群姓名英译的现状。

(一) 文化翻译论

美国著名学者苏珊·巴斯内特(Susan Bassnett)认为:应将文化作为翻译的基本单位,注重文化交流的过程,强调文化在翻译中的地位以及文化对翻译的作用。巴斯内特认为,翻译的发生是连续的,正确的理解建立在全面考虑文本内外两方面的文化因素之上。两种语言的互译也是两种文化的互相交流,在保证原语与译入语文化功能等值的前提下,才能保证翻译的等值。^{[3]25}巴斯内特的文化翻译观以文化为切入点,将翻译与文化结合起来。

1990年,巴斯内特和安德烈·勒菲弗尔在他们合编的《翻译、历史与文化》中第一次正式提出翻译研究的“文化转向”这一概念,给翻译研究者带来了新的启发,翻译研究取得新的突破性进展,并最终形成了西方翻译理论领域的新学派——文化学派。^[4]以两位学者为代表的文化学派将翻译的重心从语言层面转到了文化层面,强调翻译的本质是“文化翻译”。

(二) 杨、霍对《红楼梦》中辈分群姓名的英译

笔者整理统计了杨、霍对《红楼梦》中辈分群姓名的英译,结果如表1~2所示。

表1为杨、霍对《红楼梦》中贾府部分有典型特色的辈分群姓名的英译,表2为杨、霍对《红楼梦》中除贾府以外的部分有特色的辈分群姓名的英译。

表1 杨、霍对《红楼梦》中贾府部分辈分群姓名的英译

辈分	姓名	杨译	霍译
“水”字辈	贾演	Chia Yen	Jia Yan
	贾源	Chia Yuan	Jia Yuan
“代”字辈	贾代化	Chia Tai-hua	Jia Dai-hua
	贾代善	Chia Tai-shan	Jia Dai-shan
	贾代儒	Chia Tai-ju	Jia Dai-ru
	贾代修	Chia Tai-hsiu	Jia Dai-xiu
	贾敷	Chia Fu	Jia Fu
“文”字辈	贾敬	Chia Ching	Jia Jing
	贾赦	Chia Sheh	Jia She
	贾政	Chia Cheng	Jia Zheng
	贾敏	Chia Min (“Min has the same radical as Sheh and Cheng ”) ^{[5]31}	Jia Mm Jia Chi
	贾赦	Chia Cheh	Jia Xiao
	贾效	Chia Hsiao	Jia Rui
	贾瑞	Chia Jui	Jia Zhu
	贾珠	Chia Chu	Jia Zhen
	贾珍	Chia Chen	Jia Lian
	贾琏	Chia Lien	Jia Huan
“玉”字辈	贾环	Chia Huan	Jia Cong
	贾琮	Chia Tsung	Jia Heng (I)
	贾璆	Chia Hung	Jia Rong
	贾蓉	Chia Jung	Jia Yun
	贾芸	Chia Yun	Jia Qiang
“草”字辈	贾蔷	Chia Chiang	Jia Qin
	贾芹	Chia Chin	Jia Jun
	贾菌	Chia Chun	Jia Chang
	贾菖	Chia Chang	Jia Ling
	贾菱	Chia Ling	Jia Yuan-chun
“春”字辈	贾元春	Chia Yuan-Chun (Cardinal Spring) ^{[3]30}	Jia Ying-chun Jia Tan-chun
	贾迎春	Chia Ying-chun	Jia Xi-chun
	贾探春	Chia Tan-chun	
	贾惜春	Chia Hsi-chun	

表2 杨、霍对《红楼梦》中贾府外其他辈分群姓名的英译

辈分	姓名	杨译	霍译
“鼎”字辈	史鼎	Shih Ting (误译)	Shi Ding (误译)
	史鼎	Shih Ting	Shi Ding
“虫”字辈	薛蟠	Hsueh Pan	Xue Pan
	薛蝌	Hsueh Ko	Xue Ke
“宝”字辈	薛宝钗	Hsueh Pao-chai	Xue Bao-chai
	薛宝琴	Hsueh Pao-chin	Xue Bao-quin
“丝”字辈	李纨	Li Wan	Li Wan
	李纹	Li Wen	Li Wen
	李绮	Li Chi	Li Qi

(三) 对《红楼梦》中辈分群姓名杨霍英译的分析

由表1可知:杨宪益夫妇对《红楼梦》中的辈分群姓名大多采取了威妥玛式拼音系统来音译。威妥玛式拼音法是英国驻华公使威妥玛根据北京读音制订的拉丁字母拼音方案。后来翟理斯对

威妥玛注音法进行了改进。威氏拼音法(或威妥玛·翟理斯式拼音法)在清朝末年至1958年汉语拼音方案公布前一直是国内外流行的中文拼音方案,是用于拼写中文普通话的罗马拼音系统,其使用者以西方人为主体的,依据西方的价值观和文化习惯制定而成。^[6]从话语权角度而言,当时中国在姓名翻译方案中处于“失语”状态。^[7]不难发现,杨氏夫妇的威妥玛音译并不能译出原姓名的意义,更不用说辈分群姓名中丰富广博的文化含义。“演”和“源”具有相同的偏旁部首三点水,蕴含贾家这一代开端渊源深厚,受皇家隆恩福泽绵长,但杨译显然没有表达出这种文化意蕴。贾敷、贾敬、贾赦、贾政、贾敏、贾赦、贾效和贾敦这一组,虽然杨氏夫妇对“贾敏”的音译做了脚注,但目的语读者只能对贾敏与贾赦和贾政的名字具有相同的偏旁部首产生概念,对于 Chia Min(贾敏)与前面的 Chia Fu(贾敷)、Chia Ching(贾敬)和后面的 Chia Cheh(贾赦)、Chia Hsiao(贾效)、Chia Tun(贾敦)同属一辈人这一事实,就无从了解了。因为这组姓名都是两个字,很容易与两个字的上一辈如 Chia Yen(贾演)、Chia Yuan(贾源)和下两辈的 Chia Chen(贾珍)、Chia Lien(贾琏)等及 Chia Jung(贾蓉)、Chia Yun(贾芸)等混淆。根据威妥玛拼音系统音译出来的姓名并不能表明这些姓名的主人分属不同的辈分。可以想见,英语读者见到这么多的 Chia 姓人物,而从这些音译上根本看不出任何规律,估计早已晕头转向、如坠云雾之中了。

贾元春的名字跟其他三姐妹的有点不一样。其他三姐妹名字的第一个字都是动词,唯有元春的“元”不是,所以,杨译加了脚注,对“元”稍加解释,这是对英语读者比较照顾的一种做法。但“迎、探、惜”的词性和意义没有体现出来,更不用说“原应叹息”的双关隐喻意义了。

关于其他几个家族如史家、薛家和李家的辈分群姓名,杨译仍然采用威妥玛拼音系统音译。由于姓氏不一样,所以姓名很好区分,但关于姓名中包含的文化意义,读者通过翻译显然是不能领会的。例如:薛宝琴的“琴”,在汉语中为典型的女名,音译为“chin”,而贾芹的“芹”,一般为男名(如曹雪芹,辛弃疾的别名“美芹”),也被音译为“chin”,英语读者看到同一个“chin”,

无法知道这是两个不同的汉字“琴”和“芹”;何况这两个汉字不仅能区别男名和女名,而且文化含义大不相同。Li Wan(李纨)、Li Wen(李纹)和 Li Chi(李绮)这三个姓名摆在一块,加上上下文语境,读者对其属同辈人比较好理解,但这几个名字中蕴含的李家在江南织造的地位这一文化意义流失殆尽。

以许渊冲先生的“三美论”和奈达的功能对等理论来分析,杨氏夫妇对《红楼梦》中辈分群姓名的英译已经丧失了意美,在意义上已无法实现和原文文化功能对等;在音美方面,其威妥玛拼音系统音译基本上将原文中响亮悦耳的浊音“jia”译成了清音“Chia”,将贾代化、贾代儒、贾代善、贾代修中的“代”(/dai/)译成了啞哑的清音 Tai(/tai/),将贾珠(zhu)、贾珍(zhen)中的名分别译成了清音“chu”和“chen”,在音美上也无法实现与原辈分群姓名的文化功能对等;^[8]至于形美,译名也参差不齐,欠缺原文中辈分群姓名的绝对整齐划一。以彼得·纽马克(Peter Newmark)的交际翻译和语义翻译的理论来看,杨氏夫妇对《红楼梦》中辈分群姓名的英译只是部分实现了交际翻译(即译作对译文读者产生的效果应尽量等同于原作对原文读者产生的效果);至于语义翻译,即尽可能用目标语允许的语义和句法结构,再现原语确切的语境意义,是完全没有实现的,更别提各个辈分群姓名中蕴含的丰富文化含义了。以辜正坤先生的最佳近似度翻译标准(译作模拟原作内容与形式最理想的逼真程度)^[9]来分析,杨氏夫妇对《红楼梦》中辈分群姓名的英译,只是实现了声音这个形式上的表层结构与原文的近似,文化含义几乎丧失殆尽。

另外,在《红楼梦》第十三回,有一组庞大的姓名群,对这组姓名群的英译,杨氏夫妇似乎在误译。

原文:彼时贾代儒、代修、贾赦、贾效、贾敦、贾赦、贾政、贾琮、贾扁、贾珩、贾琬、贾琛、贾琮、贾璘、贾蔷、贾菖、贾菱、贾芸、贾芹、贾蓁、贾萍、贾藻、贾蘅、贾芬、贾芳、贾兰、贾菌、贾芝等都来了。^[10]

译文: By now Chia Tai-ju had arrived with Chia Tai-hsiu, Chia Cheh, Chia Hsiao, Chia Tun, Chai Sheh, Chia Cheng, Chia Tsung, Chia Pien, Chia Huang, Chia

Hung, Chia Kuang, Chia Shen, Chia Chiung, Chia Lin, Chia Chiang, Chia Chang, Chia Ling, Chia Yun, Chia Chin, Chia Tsen, Chia Ping, Chia Tsao, Chia Heng, Chia Fen, Chia Fang, Chia Lan, Chia Chun and Chia Chih.^{[5][17]}

在 Chia Pien(贾扁)和 Chia Hung(贾珩)之间,杨译本多译了一个 Chia Huang(贾璜)。贾璜在《红楼梦》的次要人物中,本来出场还算稍多点的,但在第十三回里面,却着实没有出现。这应该是杨氏夫妇误译了。另外,杨氏夫妇既然将“贾赦”音译为 Chia Cheh,那为何不能将“贾琛”音译为“Chia Chen”而是选择“Chai Sheh”呢?从汉语发音上看,“琛”和“赦”的声母是一样的。同理,笔者对此处“贾芝”的音译“Chia Chih”也存疑。

在《红楼梦》第四十九回(全书中唯一一次出现史鼎名字的地方),对“史鼎”的英译,杨氏夫妇似乎也存在误译。

原文:“当下安插既定,谁知保龄侯史鼎又迁委了外省大员……”^{[11][463]}

译文: Barely had the newcomers settled in than Shih Ting, Marquis of Paoling, was transferred to a provincial governorship. In a few days...^[12]

显然,杨氏夫妇在对“史鼎”翻译时出现了误译,将“史鼎”翻译成了“史鼎”。

杨宪益夫妇之所以使用威妥玛式拼音系统对这些姓名加以简单音译,也许我们可以从德国学者汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)提出的翻译目的论^[13]来解释。目的论将翻译定义为跨文化交际的一个次范畴,其预期目的是整个翻译活动的出发点决定翻译的方法和策略。在翻译活动中,文本功能和文本接受者应处于优先地位,译者起重要作用。翻译活动是有目的、有意图的行为。另外, Lefevere 在《翻译、历史与文化论集》中认为,翻译过程中最主要的三个操控因素是意识形态、诗学和赞助人,^[14]意识形态决定翻译中赞助人的力量。据辛红娟等^[15]查证,杨宪益此生最大的遗憾是没能充分进行中国古代历史和古典文学的研究,而翻译《红楼梦》是因为戴乃迭很喜欢这部著作,再加上这也是外文出版社分派的任务。另外,赞助方外文出版社当时是秉承发扬中国古典文化优秀传统、向国外推介中国古代文学典籍的目的,在此目标的指引下,杨宪益夫妇主要采用直译和

异化的翻译策略,力求忠实地传递中国文化。但杨氏夫妇用威妥玛拼音系统来翻译《红楼梦》中的一些人物姓名,仍然令笔者有点费解。按理,既然本着传承中华文化的目的,那为何不像霍克斯一样直接采用现代汉语拼音系统来音译人物姓名呢?

(四)对《红楼梦》中辈分群姓名霍译的分析

霍克斯在对《红楼梦》中的人名翻译时进行了分类,对主人群采取现代汉语拼音音译,而对丫鬟仆役则采取意译法。对于贾府辈分群姓名的翻译,霍克斯的音译采用的是现代汉语拼音系统,而现代汉语拼音无疑更适合现代汉语读者的阅读习惯。纵观霍克斯对《红楼梦》中主人辈分群姓名的音译,我们可以看出霍克斯汉语拼音的精确和标准,对于许多地地道道的中国本地人都不太敢确定的一些拼音,霍克斯都译得一丝不差,如 Jia Chi(贾赦)、Jia Heng(贾珩)。这与杨氏夫妇的音译形成了一种鲜明的反差和对比。从杨氏夫妇的英译中我们可以体会到译者对西方读者的关照;而从霍译中我们则可感受到这位汉学家对原著作者曹雪芹和汉语拼音的尊重。但是,对于曹雪芹为这些人物取名的匠心独运,如水字辈、文字辈、玉字辈、草字辈等蕴含的文化意义,霍克斯的音译是无论如何也体现不出来的。由于汉英两种语言分属汉藏和印欧两大不同语系,各自渊源颇深,结构差别明显,所以要想让《红楼梦》中庞大的辈分群姓名英译能像原文一样达到意美、音美和形美,实现交际和语义等文化功能等值,达到最佳近似度翻译,的确很难。

霍译对于《红楼梦》中三个字的辈分群姓名采取音译法是有利于传递姓名辈分信息的,但也表达不出辈分的文化含义,如 Jia Dai-hua, Jia Dai-shan, Jia Dai-ru, Jia Dai-xiu(贾代化、贾代善、贾代儒、贾代修),虽然能让读者体会到这是同辈人,但“代”字的世袭承传之意没能表达出来;而且,这四个名字的第二个字,除“善”外,都是人字旁,这种代表中国古代优秀传统文化的“以人为本”和“仁”的文化也体现不出来。两个字的姓名用音译法无法体现出人物的不同辈分,更谈不上传达出中国的辈分文化了,如 Jia Fu, Jia Jing, Jia She, Jia Zheng, Jia Mm(贾敷、贾敬、贾赦、贾政、贾敏), Jia Rui, Jia Zhu, Jia Zhen, Jia Lian,

Jia Huan (贾瑞、贾珠、贾珍、贾琏、贾环), Jia Rong, Jia Yun, Jia Qiang, Jia Qin, Jia Jun (贾蓉、贾芸、贾蔷、贾芹、贾菌)。光看这些姓名的音译, 即使把它们摆在一块儿, 读者也看不出这是三辈人, 更不提姓名群中标志辈分的字和具有相同偏旁部首的名字的文化含义了。

不过, 霍译的音美要比杨译实现得好一些, 因为他是完全按照汉语拼音系统来进行音译, 完全把原文铿锵悦耳的声音效果传递出来了。按照奈达的功能对等理论, 我们可以说杨译和霍译都部分地实现了原文中曹雪芹的表情功能, 即: 表达和传递丰富的悲、喜、忧、欢、哀、怒等情感; 让目的语读者对中国姓名中辈分文化的丰富含义或多或少有了部分的了解, 对中国古代人们的审美意识以及对中国的语言文字或多或少有了一定的认识, 实现了部分的表情功能、审美功能、认知功能和元语言功能; 但是不可否认, 人物辈分群姓名中丰富的文化含义被流失了。

另外, 在对《红楼梦》中辈分群姓名进行英译时, 霍克斯也出现了小的偏差。

《红楼梦》第十三回中出场的人物贾扁 (“扁”不合曹雪芹先生命名的规则, 很多版本中皆为“扁”, 但脂砚斋本为“玳”^{[11][24]} (bian), 但一些现代汉语词典中没有这个字, 这可能是《红楼梦》一些版本误抄误传这个字的原因)。贾玳, 属玉字辈, 霍克斯将其译成了“Jia Bin”。霍克斯的汉语言功底是很深厚的, 他音译的其他姓名, 即使很难认的字, 都没出错, 此处应是他疏忽所致。

在翻译“史鼐”这个名字时, 霍译跟杨译一样出现了误译, 将“保龄侯”这个封号译成了史鼎的“忠靖侯”。

霍译: No sooner had the new arrivals begun settling in than news came that Grandmother Jia's nephew Shi Ding, the Marquis of Zhong-jing, was being transferred to an important position in one of the outer provinces...^[16]

看来霍克斯完全把史鼐和史鼎当成同一个人物了 (可能有版本问题, 脂砚斋版和网上版中均是“保龄侯史鼐”)。不过, “鼐”“鼎”这两个名字本来也有点奇怪, 虽然两人属同辈, 但“鼐”字却包含了整个“鼎”字。估计杨氏夫妇和霍克斯都没有看清这两个字, 没有透彻理解这是一辈

两人。这也充分说明了中国汉字文化之复杂及姓名文化之丰富。

译者霍克斯作为一名汉学家, 痴迷于曹雪芹的《红楼梦》。为全身心翻译《红楼梦》, 他辞去了牛津大学的教职。他先对姓名进行分类, 再对之采取不同的翻译方法, 这样可以让英语读者对《红楼梦》中人物的身份、辈分和地位等拥有初步了解。

三 《红楼梦》中辈分群姓名英译策略

杨氏夫妇和霍克斯在翻译《红楼梦》中辈分群姓名时, 都采取了音译的方法, 杨译本还偶尔有脚注, 翻译颇费心思。但不容置疑的是, 《红楼梦》中辈分群姓名表达的辈分文化含义, 甚至单个姓名所蕴含的文化意蕴, 都没有得到体现。

针对《红楼梦》中辈分群姓名在英译时文化含义的流失现状, 笔者提出了如下几种英译策略:

1. 采用音译加附注 (如脚注或尾注) 的翻译方法。根据翻译的阐释理论, 理解是阐释的中心任务, 也是翻译的核心问题, 阐释学派认同译作对原作的超越, 因此译者应是积极的、进取的、被赋予了应对能力的个体。如: “贾演”可译为“Jia Yan”, 同时给出脚注“*There is water in the character Yan*”; “贾源”可译为“Jia Yuan”, 同时给出脚注“*There is also water in character Yuan*”; “贾代化”译为“Jia Daihua”, “贾代善”译为“Jia Daishan”, “贾代儒”译为“Jia Dairu”, 同时统一加脚注“*There is the same 'Dai' in the three names, meaning the three belong to the same generation*”。

2. 在音译旁添加汉语辈分群姓名。如: Jia Fu (贾敷)、Jia Jing (贾敬)、Jia She (贾赦)、Jia Zheng (贾政)、Jia Min (贾敏)、Jia Rui (贾瑞)、Jia Zhu (贾珠)、Jia Zhen (贾珍)、Jia Lian (贾琏)、Jia Huan (贾环) 等。此方法可以让西方读者对这些姓名群中偏旁部首相同的汉字一目了然, 且让他们对此有敏感发现和思索。尤其在《红楼梦》第二回“贾夫人仙逝扬州城 冷子兴演说荣国府”中, 出现了很多这样的姓名群, 如贾敷、贾敬、贾赦、贾政、贾敏、贾瑞、贾珠、贾珍、贾琏、贾环, 元春、迎春、探春、惜春。此法可使读者对这些汉语姓名提高敏感度, 对汉语姓名文化产生联想。

3. 译者也可在译本的序和跋中对这些辈分群姓名进行系统而具体的介绍,给出辈分群姓名翻译一览表或者给出翻译并附上原文和解释。例如:

The first generation, Duke of Ning Mansion, Jia Yan; Duke of Rong Mansion, Jia Yuan. There is both water in the names of Jia Yan and Jia Yuan, meaning this generation benefits from the emperor (第一代宁国公贾演、荣国公贾源,是“水”字辈,寓此辈受皇家隆恩福泽); The second generation, Jia Daihua, Jia Daishan, Jia Dairu, Jia Daixiu, there is the same “代” in their names, meaning inhereditary succession (第二代是“代”字辈,如贾代化、贾代善、贾代儒、贾代修,寓世袭传承); The third generation, Jia Fu, Jia Jing, Jia She, Jia Zheng, Jia Min, there is the same part character “父”, meaning the mansion of Jia is prosperous on brave hunting. But the generation is hoped to transform into culture. What's more, Chinese min here is generally used to be female's name (第三代贾敬、贾赦、贾政、贾敏是文字辈,寓贾家以勇敢狩猎起家,希望此辈向“文”方向转变;且“敏”一般为女性名); The fourth generation Jia Rui, Jia Zhen, Jia Zhu, Jia Lian, Jia Huan, there is the inclined “王” in all these names, meaning this generation in Mansion Jia all are jades and treasures and can live an extravagant life (第四代贾瑞、贾珠、贾珍、贾琏、贾环是玉字辈,寓此代尚是美玉珍宝,能过着锦衣玉食的生活); The fifth generation Jia Rong, Jia Yun, Jia Qiang, Jia Qin, there is the “+” in all these names, implicating this generation was reduced to poverty fates like the grass (第五代贾蓉、贾芸、贾蔷、贾芹是草字辈,寓贾府最后一代多如草芥、沦落为草的命运)。

关于音译,笔者建议采用现代汉语拼音系统音译法,也即霍克斯的音译法。中华民族优秀传统文化作为中华民族几千年来的智慧沉淀,是中国特色社会主义文化自信的“根”和“魂”,是构建中国特色社会主义文化自信的丰厚根基、坚强支撑和动力源泉。新时代条件下,我们要坚持继承中华民族优秀文化传统,并以之构建和增强中国特色社会主义文化自信。^[17]中国是千年文明古

国,传统文化博大精深,在推广传统文化向西方传播的过程中理应采用中国现代汉语拼音系统。

参考文献:

- [1] 胡文彬.《红楼梦》与中国姓名文化[J].红楼梦学刊,1997(3):74-94.
- [2] 探寻《红楼梦》四大家族与江南织造的关系:上[EB/OL].[2019-09-11].http://www.360doc.com/content/16/0911/21/18314967_590109883.shtml.
- [3] BASSNETT Susan. Translation Studies[M]. London and New York: Routledge, 1991.
- [4] BASSNETT Susan, LEFEVERE Andre. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: ix.
- [5] YANG Hsien-Yi, YANG Gladys. A Dream of Red Mansions(Vol.1)(Translated)[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1978.
- [6] 王爱珍.杨、霍对《红楼梦》中人名的英译及威妥玛音译探源[J].牡丹江教育学院学报,2015(5):29-30.
- [7] 翟石磊,陈猛.从中文姓名英译“失范”看中西话语冲突[J].世界民族,2013(6):46-54.
- [8] 刘军平.西方翻译理论通史[M].武汉:武汉大学出版社,2009:147.
- [9] 辜正坤.中西诗比较鉴赏与翻译理论[M].北京:清华大学出版社,2003:3.
- [10] 曹雪芹,高鹗.脂本汇校石头记[M].郑庆山,校.北京:作家出版社,2003:121.
- [11] 曹雪芹.脂砚斋批评本红楼梦[M].脂砚斋,批评.王丽文,校点.长沙:岳麓书社,2006.
- [12] YANG Hsien-Yi, YANG Gladys. A Dream of Red Mansions(Vol.2)(Translated)[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1978: 128.
- [13] NORD Christian. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 25.
- [14] LEFEVERE Andre. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 10.
- [15] 辛红娟,唐宏敏.诗人译诗 融贯中西:杨宪益的诗人情怀与翻译[J].中南大学学报(社会科学版),2012,18(3):140-144.
- [16] HAWKES David, MINFORD John. The Story of the Stone (Translated)[M]. London: Penguin Books, 1973: 521.
- [17] 仇小敏,徐欢.优秀传统文化对新时代构建文化自信的价值[J].湖南工业大学学报(社会科学版),2018,23(6):18-22.

责任编辑:徐海燕